

## **DEL I**

### **Chor:**

Jauchzet, frohlocket! Auf preiset die Tage! Rühmet was heute der höchste getan!

Lasset das Zagen, verbannet die Klagen, stimmet voll Jauchzen und Fröhlichkeit an!

Dienet dem Höchsten mit herrlichen Chören, lasst uns den Namen des Herrschers verehren!

### **Rezitativ – Evangelist (tenor):**

Es begab sich aber zu der Zeit, daß ein Gebot von dem Kaiser Augusts ausging, daß alle Welt geschätzt wurde. Und jedermann ging, daß er sich schätzen ließe, ein jeglicher in seine Stadt.

Da machte sich auch auf Josef aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth, in das jüdische Land zur Stadt David, die da heißet Bethlehem; darum, daß er von dem Hause und dem Geschlechte David war; auf dem er sich schätzen ließe mit Maria, seinem vertrauten Weibe, die war Schwange. Und als sie daselbst waren, kam die Zeit, daß sie gebären sollte.

### **Rezitativ (alt):**

Nun wird mein liebster Bräutigam, nun wird der Held aus Davids Stamm zum Trost, zum Heil der Erden einmal geboren werden.

Nun wird der Stern aus Jakob scheinen, sein Strahl brich schon hervor. Auf Zion, und verlasse nun das Weinen, dein Wohl steigt hoch empor.

### **Arie (alt):**

Bereite dich Zion, mit zärtlichen Trieben, den Schönsten, den Liebsten, bald bei dir

Juble! Rop av glede! Opp, lovpris dagene!

Berøm hva Den høyeste har gjort i dag! La være å unnslå deg, bannlys klagingen, stem i full av jubel og glede!

Tjen Den høyeste med herlige kor, La oss ære Herskerens navn!

Det skjedde i de dager at det gikk ut befaling fra keiser Augustus, om at hele verden skulle innskriveres i manntall. Og alle dro av sted for å la seg innskrive, hver til sin by.

Da dro også Josef fra Galilea fra byen Nasaret til Judea, til Davids by som heter Betlehem, fordi han var av Davids hus og ætt, for å la seg innskrive med Maria, sin trolovede, som ventet barn.

Og mens de var der, kom tiden da hun skulle føde.

Nå skal min kjæreste brudgom, nå skal helten fra Davids stamme til trøst, til jordens frelse, engang fødes.

Nå skal stjerne fra Jakob skinne, hans stråle bryter alt frem.

Opp Sion, og forlat nå gråten, ditt vel stiger til store høyder.

Forbered deg, Sion, med ømme følelser, for snart å se hos deg den skjønneste og

zu sehen! Wangen müssen viel schöner prangen. Eile, den Bräutigam sehnlich zu lieben.

**Choral:**

Wie soll ich dich empfangen,  
und wie begegn' ich dir?  
O aller Welt Verlangen,  
o meiner Seelen Zier!  
O Jesu, Jesu, setze  
mir selbst die Fackel bei,  
damit, was dich ergötze,  
mir kund und wissend sei!

**Rezitativ – Evangelist (tenor):**

Und sie gebar ihren ersten Sohn  
und wickelte ihn in Windeln und  
legte ihn in eine Krippen, denn sie hatten  
sonst keinen Raum in der Herberge.

**Choral und Rezitativ (Sopran/Bass):**

Er ist auf Erden kommen arm,  
wer will die Liebe recht erhöhen,  
die unser Heiland vor uns hegt?  
Daß er unser sich erbarm,  
ja, wer vermag es einzusehen,  
wie ihn der Menschen Leid bewegt?  
Und in dem Himmel mache reich,  
des Höchsten Sohn kommt in die Welt,  
will ihm ihr Heil so wohl gefällt,  
und seinen lieben Engeln gleich, so will  
er selbst als Mensch geboren werden.  
Kyrieleis!

**Arie (bass):**

Großer Herr, o starker König,  
Liebster Heiland, o wie wenig  
achtetest du der Erden Pracht;  
Der die ganze Welt erhält,  
ihre Pracht und Zier erschaffen,  
muß in harten Krippen schlafen.

kjæreste! Dine kinn må i dag stråle meget vakrere, skynd deg å elske brudgommen med lengsel.

Hvordan skal jeg ta imot deg  
og hvordan møter jeg deg?  
Du som hele verden lenger etter,  
o min sjels pryd!  
O Jesus, Jesus, opplys meg  
med ditt store lys,  
så at det som gleder deg, kan være vel  
kjent for meg!

Og hun fødte sin sønn, den førstefødte,  
Svøpte ham og  
la ham i en krybbe, for det ar  
ikke rom for dem i herberget.

Han er kommet fattig til jorden.  
Hvem vil rett opphøye den kjærlighet  
som vår frelser har for oss?  
For å forbarme seg over oss,  
Ja, hvem kan forstå hvordan  
Menneskenes lidelses beveger ham?  
Og gjøre oss rike i himmelen.  
Den høyestes sønn kommer til verden,  
fordi han liker så godt at den frelser,  
og lik hans kjære engler,  
så vil han selv fødes som menneske.  
Herre miskunn deg!

Store Herre, sterke Konge,  
kjære Frelser, å hvor du akter  
jordens prakt. Du som eier hele verden,  
og har skapt dens prakt og pryd, må sove  
i den harde krybben.

**Choral:**

Ach mein herzliebtes Jesulein,  
Mach dir ein rein sanft Bettelein,  
zu ruh'n in meines Herzens Schrein,  
daß ich nimmer vergesse dein!

Akk, min hjertens kjære lille Jesus,  
gjør deg en ren og bløt liten seng  
og hvil i mitt hjertes skrin,  
så jeg aldri glemmer deg!

**DEL II****Sinfonia**(orkester)**Rezitativ (tenor):**

Und es waren Hirten in derselben Gegend  
auf dem Felde bei den Hürden, die  
hüteten des Nachts ihre Herde. Und siehe,  
des Herren Engel trat zu ihnen, und die  
Klarheit des Herren leuchtete um sie,  
und sie fürchteten sich sehr.

Det var noen gjeterer der i nærheten som  
var ute og holdt nattevakt over sauene  
sine. Med ett sto en Herrens engel foran  
dem, og Herrens herlighet lyste om dem,  
og de ble meget forferdede.

**Choral:**

Brich an, o schönes Morgenlicht,  
und lass den Himmel tagen!  
Du Hirtenvolk, erschrecke nich,  
weil dir die Engel sagen,  
daß dieses schwache Knäbelein,  
soll unser Trost und Freude sein,  
dazu den Satan zwingen  
und letztlich Friede bringen!

Bryt frem o skjønne morgenlys  
og la himmelen dages!  
Du, hyrdefolk, forferdes ikke,  
for englene sier til deg,  
at dette svake guttebarn  
skal være vår trøst og glede,  
og dertil betvinge Satan ,  
og til sist bringe glede!

**Rezitativ (tenor/sopran):**

Und der Engel sprach zum ihnen:  
Fürchtet euch nicht, siehe, ich verkündige  
euch eine große Freude, die allem Volke  
widerfahren wird. Denn euch ist heute  
der Heiland geboren, welcher ist  
Christus, der Herr, in der Stadt David.

Men engelen sa til dem:  
Frykt ikke! Jeg kommer til dere med bud  
om en stor glede, en glede for hele folket:  
I dag er det født dere en  
frelser i Davids by;  
han er Kristus, Herren.

**Rezitativ (bass):**

Was Gott dem Abraham verheißen, das  
lässt er nun dem Hirtenchor erfüllt  
erweise.  
Ein Hirt hat alles da zuvor von Gott  
erfahren müssen. Und nun muss auch ein  
Hirt die Tat, was er damals versprochen

Det som Gud lovet Abraham viser han nå  
oppfyllelsen av til gjeterne. En gjeter har  
før måttet erfare alt dette fra Gud.  
Og nå må også en gjeter først få vite  
oppfyllelsen av den gjerning som han  
lovet den gang.

hat, zuerst erfüllet wissen.

**Arie (tenor):**

Frohe Hirten, eilt, ach eilet, eh ihr euch zu lang verweilet, eilt, das holde Kind zu seh'n. Geht, de Freude heißt so schön, such die Anmut zu gewinnen, geht und labet Herz und Sinnen!

Glade gjeterere, skynd dere før dere somler for lenge,  
skynd dere å se det yndige barnet!  
Gå, den skjønne gleden kaller, søk å vinne yndest, gå og forfrisk hjerte og sanser!

**Rezitativ (tenor):**

Und das habt ihr zum Zeichen:  
Ihr werdet finden das Kin in Windeln gewickelt und in einer Krippe liegen.

Og dette skal dere ha til tegn:  
Dere skal finne et barn som er svøpt og ligger i en krybbe.

**Choral:**

Schaut hin, dort liegt im finstern Stall des Herrschaft gehet überall!  
Da Speise vormals sucht ein Rind, da ruhet itzt der Jungfrau'n Kind.

Se, der i den mørke stallen ligger han som hersker over alt!  
Hvor før en okse søkte fôr, der hviler nå jomfruens sønn.

**Rezitativ (bass):**

So geht denn hin, ihr Hirten, geht, dass ihr das Wunder seht: Und findet ihr des Höchsten Sohn in einer harten Krippe liegen, so singt ihm bei seiner Wiegen aus einem süssen Ton und mit gesamtem Chor dies Lied zur Ruhe vor.

Så gå til ham, dere gjeterere, gå, og dere vil se det store underet, og finner dere Den høyestes egen sønn liggende i en hard krybbe, så syng for ham når han vugges med en søt tone og med samlet kor denne sang til ro.

**Arie (alt):**

Schlafe, mein Liebster, genieße der Ruh, wache nach diesem vor aller Gedeihen!  
Labe die Brust, empfinde die Lust, so wir unser Herz erfreuen!

Sov mitt kjære barn, sov i ro.  
Våk etterpå for alles velferd.  
Forfrist brystet, kjenn lysten, hvor vi gleder vårt hjerte!

**Rezitativ (tenor):**

Uns alsobald war da bei dem Engel die Menge der himmlischen Heerscharen, die lobten Gott und sprachen:

Med ett var engelen omgitt av en himmelsk hærs-kare, som lovpriste Gud og sang:

**Chor:**

Ehre sei Gott in der Höhe

Ære være Gud i det høyeste

und Friede auf Erden  
und den Menschen ein Wohlgefallen.

**Rezitativ (bass):**

So recht, ihr Engel, jauhezet und singet,  
dass es uns heut' so schön gelinget!  
Auf denn! Wir stimmen mit euch ein,  
und kann es so wie euch erfreu'n.

**Choral:**

Wir singen dir in deinem Heer,  
aus aller Kraft Lovb, Preis und Ehr,  
dass du, o lang gewünschter Gast,  
dich nunmehr eingestellet hast.

**DEL III**

**Chor:**

Herrscher des Himmels, erhöre das  
Lallen. Lass dir die matten Gesänge  
gefallen, wenn dich dein Zion mit  
Psalmen erhöht!  
Höre der Herzen frohlockendes Preisen  
wenn wir dir itzo die Erfurcht erweisen,  
weil uns're Wohlfahrt befestiget steht!

**Rezitativ (tenor):**

Und da die Engel von ihnen ge'n Himmel  
fuhren, sprachen die Hirten unter  
einander:

**Chor:**

Lasset uns nun gehen ge'n Bethlehem  
und die Geschichte sehen, die da  
geschehen ist, die uns der Herr kundgetan  
hat.

**Rezitativ (bass):**

Er hat sein Volk getröst' er hat sein Israel  
erlöst. Die Hülf aus Zion hergesendet und  
unser Leid geendet. Seht, Hirten, dies hat  
er getan; geht dieses trefft ihr an!

og fred på jorden  
blant mennesker som har Guds velbehag.

Så riktig, dere engler, juble og syng,  
fordi det går oss så bra i dag!  
Opp! Vi stemmer i med dere,  
det gleder oss likesom dere.

Vi synger med deg i din hær,  
av all kraft, lov, pris og ære,  
fordi du, o lenge ønskede gjeste,  
nå har kommet til oss.

Himmelens hersker, overhør lallingen,  
godta de matte sangene,  
når ditt Sion opphøyer deg med salmer!  
Hør hjertenes jublende lovprisning,  
når vi nå viser deg vår ærefrykt.  
fordi vår velferd står befestet!

Og da englene hadde forlatt dem og vendt  
tilbake til himmelen, sa gjeterne til  
hverandre:

La oss gå inn til Betlehem for å se dette  
som har hendt, og som Herren har  
kunngjort oss.

Han trøstet sitt folk, han har forløst sitt  
Israel og sendt hjelpen fra Sion og endt  
vår lidelse. Se, gjeterne, dette har han  
gjort:  
Gå, dette vil dere møte!

**Choral:**

Dies hat er alles uns getan,  
sein großes Lieb zu zeigen an;  
des freu sich alle Christenheit  
und dank ihm des in Ewigkeit.  
Kyrieelleis!

**Duett (sopran/bass):**

Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen,  
tröstet uns und macht uns frei.  
Deine holde Gunst und Liebe,  
deine wundersarmen Trieben  
machen deine Vattertreu wieder neu.

**Rezitativ (tenor):**

Und sie kamen eilend und funden beide,  
Mariam und Josef, dazu das Kind in der  
Krippe liegen. Da sie es aber gesehen  
hatten, breiteten sie das Wort aus,  
welches zu ihnen von diesem Kind gesagt  
war. Und alle für die es kam, wunderten  
sich der Rede, die ihnen die Hirten  
gesaget hatten. Maria aber behielt alle  
diese Worte und bewegte sie in ihrem  
Herzen.

**Arie (alt):**

Schließe, mein Herze, dies selige Wunder  
fest in deinem Glauben ein! Lasse die  
Wunder, die göttlichen Werke immer zur  
Stärke deines schwachen Glaubens sein!

**Rezitativ (alt):**

Ja, ja, mein Herz soll es bewahren,  
was er an dieser holden Zeit,  
zu seiner Seeligkeit  
für sicheren Beweis erfahren.

**Choral:**

Ich will dich mit Fleiß bewahren,  
ich will dir leben hier,  
dir will ich abfahren.

Alt dette har han gjort for oss,  
for å vise sin store kjærelighet;  
hele kristenheten må glede seg over det  
og takke ham for det i evighet. Herre,  
miskunn deg.

Herre, din medlidenhet, din overbærenhet  
trøster oss og gjør oss fri.  
Din vennlige gunst og kjærlighet,  
din underfulle lyst, fornyer trofastheten  
mot Faderen hos dine.

Og de skyndte seg av sted og fant Maria  
og Josef og det lille barnet som lå i  
krybben. Da de fikk se ham, fortalte de  
alt som var blitt sagt dem om dette  
barnet. Alle som hørte på, undret seg over  
det gjeterne fortalte.  
Men Maria gjemte alt dette i sitt hjerte og  
grunnet på det.

Lukk, mitt hjerte, dette salige under fast  
inn i din tro! La dette under, de  
guddommelige gjerninger, alltid være til  
styrke for din svake tro!

Ja, mitt hjerte skal bevare det,  
som det i denne god tid  
for sin salighet  
har erfart som sikkert bevis.

Jeg vil bevare deg med flidt,  
Jeg vil leve for deg her  
for deg vil jeg dra herfra.

Mit dir will ich endlich schweben  
voller Freud, ohne Zeit  
dort im andern Leben.

**Rezitativ (tenor):**

Und die Hirten kehrten wieder um,  
preiseten und lobten Gott um alles,  
das sie gesehen und gehöret hatten,  
wie denn zu ihnen gesaget war.

**Choral:**

Seid froh dieweil, seid froh dieweil,  
dass euer Heil ist hie ein Gott  
und auch ein Mensch geboren,  
der, welcher ist der Herr und Christ  
in Davids Stadt, von vielen auserkoren.

**Chor:**

Herrscher des Himmels ...

Med deg vil jeg endelig sveve  
full av glede uten tid  
der i det annet liv

Gjeterne dro da tilbake,  
mens de priste og lovet Gud  
for det de hadde hørt og sett;  
alt var slik som det var blitt sagt dem.

Ta gleden inn i sjel og sinn,  
se Frelseren, sann Gud og mann,  
med jordlivs kår fortrolig.  
Så sant og visst, vår Herre Krist,  
i Davids stad har reist for oss en bolig.

(Innledningskoret til del III gjentas)